



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN DOKUMEN KERJA SAMA INTERNASIONAL KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL

Zahwa Nur Hikmah

2208411024

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

a. Judul : Penerjemahan Dokumen Kerja Sama Internasional Kementerian Komunikasi dan Digital

b. Penyusun
1) Nama : Zahwa Nur Hikmah
2) NIM : 2208411024

c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

d. Departemen : Administrasi Niaga

e. Periode Magang : 20 Januari – 9 Mei 2025

f. Nama dan Alamat Perusahaan : Kementerian Komunikasi dan Digital
(Jl. Medan Merdeka Barat No.9 2, RT.2/RW.3, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110)

Jakarta, 9 Mei 2025

Pembimbing PNJ

Pembimbing Perusahaan/Industri

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Iswarayuda Bayu Agtama
NIP. 198108282009121001

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi



Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan yang telah dilaksanakan di Kementerian Komunikasi dan Digital. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dra., Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum. selaku Koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) serta selaku dosen pembimbing yang telah mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
2. Ichwan Makmur Nasution selaku Kepala Pusat Kerja Sama Internasional (PUSKI) Setjen Kementerian Komdigi yang telah memberikan kesempatan untuk penulis mengikuti periode magang di perusahaan.
3. Iswarayuda Bayu Agutama, M.Eng selaku Ketua Tim Kelembagaan Bilateral, Pusat Kelembagaan Internasional serta selaku mentor atau pembimbing industri.
4. Seluruh staf dan karyawan Tim Kelembagaan Bilateral, Pusat Kelembagaan Internasional yang telah banyak memberikan bantuan dan ilmu selama keberlangsungan magang.
5. Orang tua, keluarga dan sahabat penulis yang telah memberikan bantuan material, doa serta motivasi untuk penulis.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 24 Mei 2025

Zahwa Nur Hikmah

2208411024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)	ii
PRAKATA	iii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	vi
DAFTAR GAMBAR	vii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Manfaat	3
BAB II	5
TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Tinjauan Teori	5
2.1.1 Penerjemahan	5
2.1.2 Jenis Penerjemahan	6
2.1.3 Metode Penerjemahan	7
2.1.4 Teknik Penerjemahan	8
2.1.5 Ideologi Penerjemahan	11
2.1.6 Teks Hukum	13
2.2 Tinjauan Regulasi	14
2.2.1 Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2000	14
2.2.2 Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2008	14
2.2.3 Undang-Undang Nomor 27 Tahun 2022	15
2.2.4 Peraturan Pemerintah Kementerian Komunikasi dan Digital	15
2.2.5 Peraturan Menteri Komunikasi dan Digital	16



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3	Tinjauan Jurnal.....	16
2.3.1	Strategi Penerjemahan dalam Teks Hukum.....	17
2.3.2	Penggunaan Bahasa Indonesia dalam Diplomatik Penyusunan Memorandum of Understanding (MoU).....	17
BAB III		19
HASIL PELAKSANAAN		19
3.1	Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	19
3.2	Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	20
3.2.1	Pembelajaran yang Telah Diperoleh dari Kegiatan Praktik Kerja Lapangan.....	26
3.3	Uraian Proses Penerjemahan.....	27
3.3.1	Teknik Penerjemahan Dokumen Memorandum Saling Pengertian (MSP) RI-Serbia.....	28
3.3.2	Teknik Penerjemahan Dokumen Perjanjian Kerja sama antara RI dengan Republik Rakyat Tiongkok (RRT).....	30
3.4	Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	32
3.4.1	Kendala Saat Mengerjakan.....	32
3.4.2	Cara Mengatasi Kendala.....	33
BAB IV		35
PENUTUP		35
4.1	Kesimpulan.....	35
4.2	Saran.....	36
DAFTAR PUSTAKA		37
LAMPIRAN		xxxviii
Lampiran 1.	Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri.....	xxxviii
Lampiran 2.	Gambaran Umum Perusahaan.....	xxxix
Lampiran 3.	Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan).....	xl
Lampiran 4.	Formulir Bimbingan PKL.....	xliv



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan	20
Tabel 3. 2 Analisis Teknik Penerjemahan Dokumen MoU RI-Serbia.....	29
Tabel 3. 3 Analisis Teknik Penerjemahan Dokumen Perjanjian RI-RRT	31





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Unit Kerja Pusat Kelembagaan Internasional	19
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu kegiatan akademik yang bertujuan untuk memberikan pengalaman kerja nyata kepada mahasiswa/i dalam dunia industri atau instansi pemerintahan. Melalui PKL ini, mahasiswa/i dapat menerapkan ilmu yang telah dipelajari selama di bangku perkuliahan ke dunia industri. Program ini diperlukan sebagai penyelarasan antara pendidikan di perguruan tinggi dengan kebutuhan di dunia industri, sehingga mahasiswa/i mendapat gambaran secara nyata mengenai dunia industri. PKL juga merupakan syarat kelulusan bagi mahasiswa/i di Politeknik Negeri Jakarta yang mana pada akhir dari program PKL tersebut diharuskan untuk membuat laporan mengenai kegiatan yang dilakukan pada saat magang dan diserahkan untuk keperluan akademik di perkuliahan tersebut.

Sebagai mahasiswa/i semester 6 Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), penulis menyadari pentingnya keterampilan bahasa Inggris tidak hanya untuk komunikasi lisan, tetapi juga dalam konteks penerjemahan dokumen resmi, penulisan korespondensi formal, dan interaksi lintas budaya. Oleh karena itu, kegiatan magang menjadi sarana untuk mengimplementasikan ilmu kebahasaan, komunikasi bisnis, serta pemahaman terhadap dokumen hukum dan diplomatik ke dalam dunia kerja yang sesungguhnya. Penulis berkesempatan melaksanakan PKL pada Tim Kelembagaan Bilateral, Pusat Kelembagaan Internasional. Pusat ini memiliki peran strategis dalam penyusunan kebijakan teknis di bidang analisis substansi, advokasi, dan tata laksana hubungan kelembagaan internasional. Pemilihan instansi ini didasari oleh kesesuaian dengan fokus studi penulis dalam komunikasi bisnis internasional dan kebutuhan untuk memahami praktik Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional dalam konteks pemerintahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Selama periode PKL, penulis mendapat kesempatan untuk terlibat dalam berbagai aktivitas diplomatik dan administratif. Tugas-tugas utama mencakup penyusunan dan revisi dokumen kerja sama internasional dengan berbagai negara. Penulis juga berkontribusi dalam proses penerjemahan dokumen resmi, pembuatan nota dan surat dinas, serta penyiapan bahan-bahan untuk pertemuan tingkat menteri. Pengalaman yang sangat berharga didapatkan melalui keterlibatan dalam berbagai rapat yang sering dilakukan oleh unit Pusat Kelembagaan Internasional dalam setiap minggu. Partisipasi dalam kegiatan-kegiatan ini memberikan pemahaman mendalam tentang diplomasi teknis, struktur naskah hukum internasional, serta standar birokrasi pemerintahan.

Melalui program PKL ini, penulis memperoleh pemahaman praktis tentang pentingnya mempelajari aspek teknis pekerjaan, memahami budaya kerja profesional, dan etika dalam lingkungan pemerintahan. Pengalaman ini menjadi landasan penting dalam mempersiapkan diri memasuki dunia kerja profesional, khususnya di bidang komunikasi internasional dan diplomasi.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama pelaksanaan PKL di Kementerian Komunikasi dan Digital, Pusat Kelembagaan Internasional, penulis terlibat dalam berbagai aktivitas yang berkaitan dengan kerja sama bilateral dan multilateral. Ruang lingkup kegiatan yang dilakukan meliputi:

1. Menyusun, merevisi dan menerjemahkan *Memorandum of Understanding* (MoU) antara Indonesia dengan berbagai negara mitra.
2. Membuat dan menyusun dokumen administratif, seperti Nota Dinas untuk meminta masukan dan tanggapan dari Satuan Kerja serta Surat Dinas untuk koordinasi dengan Kementerian Luar Negeri.
3. Menyiapkan bahan pidato atau bahan rapat bilateral untuk menteri dengan berbagai negara serta,
4. Membuat notulensi rapat dengan terkait berbagai pembahasan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut merupakan waktu dan tempat pelaksanaan PKL:

Tempat : Jl. Medan Merdeka Barat No.9 2, RT.2/RW.3, Gambir,
Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus
Ibukota Jakarta 10110

Tanggal : 20 Januari 2025 – 9 Mei 2025

Alokasi Waktu : 4 Bulan

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. Memahami proses penyusunan dan revisi dokumen kerja sama internasional seperti MSP antar negara.
2. Mengembangkan keterampilan dalam menerjemahkan dokumen resmi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.
3. Meningkatkan keterampilan dalam pembuatan dokumen administratif seperti nota dinas dan surat dinas di instansi pemerintahan.
4. Memperoleh pengalaman dalam menyiapkan bahan-bahan untuk pertemuan tingkat menteri dan notulensi rapat.

1.4.2 Manfaat

Adapun manfaat yang diharapkan dari pelaksanaan PKL ini antara lain:

1. Manfaat bagi Penulis

1. Memperoleh pengalaman praktis dalam kerja sama internasional di bidang komunikasi dan digital, yang memperkaya pemahaman tentang dinamika hubungan bilateral dan multilateral di lingkungan pemerintahan.
2. Meningkatkan kemampuan berbahasa Inggris, khususnya dalam konteks diplomasi dan penerjemahan dokumen resmi antarnegara.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Mengembangkan keterampilan administratif dan dokumentasi, seperti penyusunan nota dinas, surat dinas dan bahan rapat tingkat menteri.
4. Memahami proses koordinasi, komunikasi serta tata kelola dokumen kerja sama internasional di instansi pemerintah.

2. Manfaat bagi Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

1. Memberikan gambaran nyata tentang penerapan ilmu komunikasi bisnis dan profesional dalam konteks diplomasi dan hubungan internasional.
2. Menyediakan referensi bagi mahasiswa/i lain yang ingin melaksanakan PKL di instansi pemerintah, khususnya di Kementerian Komunikasi dan Digital serta memperkenalkan prospek karir di bidang kerja sama internasional.
3. Membuka peluang kerja sama antara institusi pendidikan dengan instansi pemerintah.

3. Manfaat bagi Kementerian Komunikasi dan Digital

1. Mendapatkan dukungan tenaga magang dalam pengelolaan dokumen kerja sama internasional, penerjemahan, dan penyiapan bahan-bahan rapat, sehingga meningkatkan efisiensi kerja tim kelembagaan bilateral.
2. Memperoleh perspektif dan energi baru dari mahasiswa yang dapat berkontribusi dalam proses administrasi, dokumentasi, serta pelaksanaan kegiatan diplomasi digital.
3. Menjalin kerja sama yang saling menguntungkan dengan institusi pendidikan untuk pengembangan SDM, serta berkontribusi dalam pendidikan dan pelatihan calon profesional di bidang komunikasi dan hubungan internasional.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah dilakukan selama 4 bulan di Pusat Kelembagaan Internasional Kementerian Komunikasi dan Digital, khususnya di divisi *Bilateral Cooperation Negotiation for ICT Market*. Penulis memperoleh banyak pengalaman yang mendukung pengembangan kemampuan akademik dan profesional di bidang komunikasi bisnis internasional, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen kerja sama internasional.

Selama menjalani program magang, penulis terlibat secara langsung dalam proses penyusunan, penerjemahan, dan revisi dokumen kerja sama internasional, seperti *Memorandum of Understanding (MoU)*, *Arrangement*, hingga dokumen administratif seperti Nota Dinas dan Surat Dinas. Penulis juga aktif menghadiri dan mendokumentasikan rapat-rapat bilateral serta menyiapkan bahan diplomatik untuk Menteri. Melalui kegiatan tersebut, penulis memahami secara penting proses kerja birokrasi, pentingnya memahami konsistensi dan akurasi dalam penerjemahan naskah kerja sama internasional, serta tantangan dalam menyesuaikan istilah diplomatik dan hukum dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Berdasarkan hasil analisis yang telah dilakukan Penulis, karena sesuai dengan ideologi yang digunakan yaitu ideologi domestikasi sehingga Penulis harus mencari istilah dan kata yang lazim digunakan di bahasa sasaran. Teknik yang sering digunakan dalam proses penerjemahan naskah kerja sama internasional adalah penerjemahan harfiah dan padanan lazim. Hal ini dikarenakan Penulis mempertahankan struktur kalimat dan padanan istilah yang konsisten antara Bahasa Sumber (BSu) dan Bahasa Sasaran (BSa), agar pembaca dapat mengerti makna yang ingin disampaikan dan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sesuai dengan acuan pada naskah kerja sama internasional yang telah diterjemahkan sebelumnya.

4.2

Saran

Selama Penulis melakukan Praktik Kerja Lapangan (PKL), Penulis telah memberikan rekomendasi saran yang kepada instansi Kementerian Komdigi, terutama di divisi *Bilateral Cooperation Negotiation for ICT Market* Pusat KI. Penulis mengapresiasi dan menghargai saran serta kritikan yang telah diberikan oleh mentor selama program magang. Untuk kedepannya, diharapkan agar membuat glosarium resmi untuk istilah hukum dan diplomatik dalam proses penerjemahan naskah kerja sama internasional. Selain itu, terdapat perbedaan redaksional dan substansial antara versi naskah MoU yang disusun oleh Kementerian Komdigi dengan versi negara mitra. Disarankan agar meningkatkan koordinasi antar divisi untuk membahas struktur dan istilah penting dalam naskah sebelum tahap finalisasi dengan menyediakan *template* atau *style guide* untuk standar resmi redaksional dan substansial dalam naskah kerja sama internasional.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

Kotambunan, F. E. (2017). Strategi penambahan dan penghilangan makna: Kasus penerjemahan teks hukum bisnis dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 7(2), 199–212. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i2.178>

Sabrina, N. (2015). Pergeseran makna dalam penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada teks perjanjian internasional di bidang pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 30–34. Politeknik Negeri Malang.

Said, I. M. (2012b). Kajian Semantik Terhadap Produk Hukum Tertulis di Indonesia. *Mimbar Hukum - Fakultas Hukum Universitas Gadjah Mada*, 24(2), 187. <https://doi.org/10.22146/jmh.16131>

Akhiroh, N. S., & Fatimah, N. (2017). Penerjemah dokumen resmi dan internasionalisasi perguruan tinggi. *Forum Ilmu Sosial*, 44(2), 94–106. <https://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/FIS/article/view/9915>

Sriyono, S. (2014). Penerjemahan Tema Pada Teks Hukum. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 13(1), 66–93. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2014.13104>

Wulandari, D. F., & Praptawati, D. (2018). The application of naturalization in English–Indonesian translation of foreign terms found in formal documents. *Dinamika Bahasa dan Budaya*, 13(1), 58–65. <https://jurnal.unissula.ac.id/index.php/dbb/article/view/5618>

Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia. (2025). *Peraturan Menteri Komunikasi dan Digital Republik Indonesia Nomor 1 Tahun 2025 tentang Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Komunikasi dan Digital*. <https://peraturan.go.id/>

Presiden Republik Indonesia. (2024). *Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 174 Tahun 2024 tentang Kementerian Komunikasi dan Digital*. <https://peraturan.go.id/>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri

**KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL RI
SEKRETARIAT JENDERAL
PUSAT KELEMBAGAAN INTERNASIONAL**
KOMDIGI Jl. Medan Merdeka Barat No. 9, Jakarta 10110 Telp./Fax. (021) 3500959 www.komdigi.go.id

SURAT KETERANGAN
Nomor: 792/SJ.8/KP.01.06/05/2025

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Ichwan Makmur Nasution, S.Si., M.Sc.
NIP	: 197506252002121002
Jabatan	: Kepala Pusat Kelembagaan Internasional
Instansi	: Kementerian Komunikasi dan Digital

Menerangkan bahwa:

1. Nama	: Zahwa Nur Hikmah
NIM	: 2208411024
Program Studi	: Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
Jurusan	: Administrasi Niaga
Universitas	: Politeknik Negeri Jakarta
Periode Magang	: 20 Januari 2025 - 9 Mei 2025

telah selesai melaksanakan magang/praktik kerja pada Satuan Kerja Pusat Kelembagaan Internasional, Sekretariat Jenderal, Kementerian Komunikasi dan Digital.

Demikian surat keterangan ini dibuat agar dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 27 Mei 2025
Kepala Pusat Kelembagaan Internasional


Ichwan Makmur Nasution, S.Si., M.Sc.

Tembusan:

1. Kepala Biro Sumber Daya Manusia dan Organisasi
2. Yang bersangkutan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2. Gambaran Umum Perusahaan



Kementerian Komunikasi dan Digital (Komdigi) merupakan salah satu kementerian negara di Republik Indonesia yang bertanggung jawab atas penyelenggaraan urusan pemerintahan di bidang komunikasi dan informasi yang berlokasi di Jl. Medan Merdeka Barat No. 9, Jakarta Pusat 10110. Pembentukan Kementerian Komdigi sesuai Peraturan Presiden Nomor 140 Tahun 2024 tentang Organisasi Kementerian Negara.

Sebagai institusi strategis, Kementerian Komdigi memiliki tugas utama untuk mengelola komunikasi dan transformasi digital, meliputi pengembangan infrastruktur digital, pengawasan ruang digital, perlindungan data pribadi, serta pengelolaan komunikasi publik dan media. Dalam pelaksanaan tugas, Salah satu fokus utama Kementerian Komdigi adalah mempercepat transformasi digital nasional. Hal ini melibatkan pembangunan infrastruktur teknologi yang andal, pemanfaatan teknologi digital dalam sektor pemerintahan, pengembangan ekosistem digital yang inklusif, serta penegakan regulasi di ruang digital untuk menciptakan lingkungan internet yang aman dan produktif. Selain itu, Kementerian Komdigi memiliki peran penting dalam perlindungan data pribadi masyarakat Indonesia, sejalan dengan tuntutan era digital yang semakin kompleks. Pengawasan terhadap pelanggaran data, pemantauan aktivitas ruang digital, dan edukasi masyarakat menjadi bagian integral dari tugas kementerian ini.

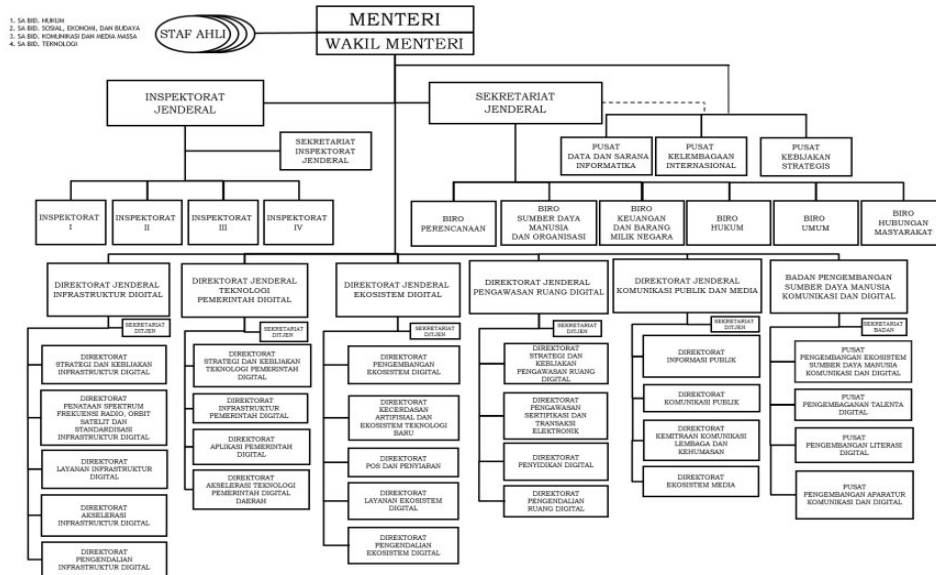
Struktur organisasi di Kementerian Komunikasi dan Digital ditunjukan sebagai berikut:



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan)

Dokumentasi Sertifikat Magang





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dokumentasi Dokumen Kegiatan Magang

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF INFORMATION AND TELECOMMUNICATIONS
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND DIGITAL AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF POSTAL SERVICES

The Ministry of Information and Telecommunications of the Republic of Serbia and the Ministry of Communications and Digital Affairs of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties";

Desiring to establish a successful business cooperation and exchange of experiences in the field of postal services;

Recognizing the alignment of the strategic objectives of the Parties, with a strong emphasis on modernization, enhancing service quality, ensuring user satisfaction, and improving postal services;

Considering the Parties are members of the Universal Postal Union and realising significant cooperation among the postal operators within the Universal Postal Union and their specialized bodies;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

Have reached the following understanding:

MoU versi Bahasa Inggris

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE DIRECTORATE OF POST AND BROADCASTING
OF THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND DIGITAL AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
CHINA NATIONAL PHILATELIC CORPORATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
JOINT ISSUE OF STAMPS

The Directorate of Post and Broadcasting of the Ministry of Communications and Digital Affairs of the Republic of Indonesia and China National Philatelic Corporation of the People's Republic of China, hereinafter referred to singularly as the "Party" and collectively as the "Parties".

Desiring to strengthen the friendly relation between the Republic of Indonesia and the People's Republic of China.

Pursuant to prevailing the laws and regulations of their respective countries,

The Parties have agreed on an Arrangements, as follows:

Perjanjian versi Bahasa Inggris

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL
REPUBLIK INDONESIA
DAN
KEMENTERIAN INFORMASI DAN TELEKOMUNIKASI
REPUBLIK SERBIA
TENTANG
KERJA SAMA DI BIDANG LAYANAN POS

Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia dan Kementerian Informasi dan Telekomunikasi Republik Serbia, yang selanjutnya secara individu disebut sebagai "Pihak" dan secara bersama-sama disebut sebagai "Para Pihak";

Menginginkan untuk membangun kerja sama bisnis yang sukses serta pertukaran pengalaman di bidang layanan pos;

Mengakui keselarasan tujuan strategis Para Pihak, dengan penekanan kuat pada modernisasi, peningkatan kualitas layanan, memastikan kepuasan pengguna, dan peningkatan layanan pos;

Menimbang Para Pihak adalah anggota Kesatuan Pos Sedunia (Universal Postal Union) dan menyadari adanya kerja sama yang signifikan di antara operator pos dalam Kesatuan Pos Sedunia dan badan-badan khususnya;

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyepakati sebagai berikut:

MoU versi Terjemahan

PERJANJIAN
ANTARA
DIREKTORAT JENDERAL EKOSISTEM DIGITAL
KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL
REPUBLIK INDONESIA
DAN
CHINA NATIONAL PHILATELIC CORPORATION
REPUBLIK RAKYAT TIONGKOK
MENGENAI
PENERBITAN PRANGKO BERSAMA

Direktorat Jenderal Ekosistem Digital Kementerian Komunikasi dan Digital Republik Indonesia dan China National Philatelic Corporation Republik Rakyat Tiongkok, yang selanjutnya disebut secara tunggal sebagai "Pihak" dan secara bersama-sama sebagai "Para Pihak",

Berkeinginan untuk memperkuat hubungan persahabatan antara Republik Indonesia dan Republik Rakyat Tiongkok,

Sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing,

Para Pihak telah sepakat pada Perjanjian sebagai berikut:

Perjanjian versi Terjemahan



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



NOTA DINAS
Nomor:/SJ.8/KI.03.13/03/2025

Kepada Yth. : Daftar Terlampir
Dari : Kepala Pusat Kelembagaan Internasional
Hal : Permintaan Masukan atas Konsep MoU RI-Rusia di Bidang Pengembangan Digital
Sifat : Segera
Lampiran : 1 (satu) berkas
Tanggal : Maret 2025

Dengan merujuk Surat Kedutaan Besar Federasi Rusia nomor: 263/n, bulan Februari 2025, perihal Penyampaian Draft Perjanjian Kerja Sama Pengembangan Digital, bersama ini disampaikan bahwa pemerintah Rusia melalui Kedutaan Besar Federasi Rusia menyampaikan usulan kerja sama dengan pemerintah Indonesia di bidang Pengembangan Digital. Pemerintah Rusia juga telah menyusun konsep awal dokumen *Memorandum of Understanding (MoU)* untuk menindaklanjuti usulan kerja sama dimaksud.

Pusat Kelembagaan Internasional (Pusat KI) memandang bahwa kerja sama ini memiliki potensi strategis bagi penguatan hubungan bilateral Indonesia dengan Rusia, khususnya dalam pengembangan infrastruktur telekomunikasi, ekonomi digital, serta teknologi informasi dan komunikasi. Pusat KI juga telah melakukan review dan modifikasi terhadap konsep awal MoU untuk memastikan kesesuaian area dan bentuk kerja sama, pemenuhan prinsip kesetaraan, serta keselarasan terhadap kepentingan nasional.

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon bantuan Saudara kiranya dapat menyampaikan masukan/tanggapan atas konsep MoU sebagaimana terlampir, khususnya dalam hal pengusulan area dan bentuk kerja sama yang potensial untuk diimplementasikan. Masukan/tanggapan kami tunggu selambat-lambatnya tanggal 12 Maret 2025. Untuk informasi lebih lanjut dapat menghubungi Sdri. Triana melalui nomor telepon 0818119924.

Demikian disampaikan. Atas perhatian dan kerja samanya kami ucapkan terima kasih.

Nama Jabatan : Ketua Tim Kerja Sama Bilateral dan Negosiasi Perdagangan TIK
Paraf : [Signature]

Ichwan Makmur Nasution

Tembusan: Sekretaris Jenderal, Kemenkomdigi.

Nota Dinas



Nomor : B - /SJ.8/KI.03.10/3/2025
Sifat : Segera
Lampiran : 1 (satu) berkas
Hal : Permohonan Persetujuan Penandatanganan atas MoU antara RI dengan RRT dan antara RI dengan Serbia

Kepada Yth. : Direktur Hukum dan Perjanjian Sosial Budaya
Kementerian Luar Negeri
di Jakarta

Bersama ini kami informasikan bahwa Kementerian Komunikasi dan Digital RI (Kemenkomdigi) telah menyusun dokumen naskah perjanjian kerja sama berupa *Memorandum of Understanding (MoU)* sebagai berikut:

1. MoU antara Kemenkomdigi dengan Kementerian Informasi dan Telekomunikasi Republik Serbia. Dengan merujuk surat Saudara No.16333/HI/09/2024/55 tanggal 19 September 2024, dan Brafaks KBRI Beograd No.B-00215/Beograd/241203, tanggal 3 Desember 2024, bersama ini kami informasikan bahwa Kemenkomdigi menyetujui usulan Kementerian Informasi dan Telekomunikasi Republik Serbia untuk mengganti area kerja sama "Postal Financial Services" dengan "Postal Services and Postal Payment Services".
2. MoU antara Kemenkomdigi dengan State Post Bureau (SPB) Republik Rakyat Tiongkok (RRT) tentang Pengusulan Kerja Sama di Bidang Jasa Pos. Dengan merujuk surat Saudara No.19045/HI/11/2024/55, tanggal 1 November 2024, kami informasikan bahwa SPB RRT telah menyetujui konsep MoU terakhir yang diusulkan oleh Indonesia.

Lebih lanjut disampaikan bahwa kedua MoU tersebut direncanakan akan ditandatangani pada **pertengahan bulan April 2025**.

Sehubungan dengan hal tersebut di atas, dimohon perkenan Saudara untuk dapat memberikan persetujuan penandatanganan atas kedua MoU sebagaimana terlampir.

Demikian disampaikan. Atas perhatian dan kerja samanya diucapkan terima kasih.

Nama Jabatan : Ketua Tim Kerja Sama Bilateral dan Negosiasi Perdagangan TIK
Paraf : [Signature]

Ichwan Makmur Nasution

Tembusan: Sekretaris Jenderal Kemenkomdigi

Surat Dinas

Statement of the Minister of Communications and Digital Affairs of the Republic of Indonesia.
AI Summit 2025
Paris, France, 11 February 2025

If AI could have just one impact in Indonesia, we would want it to **bridge the digital divide and empower our people by strengthening our digital infrastructure to support and enhance other critical sectors**. By fostering a robust AI-driven ecosystem, we can drive innovation, improve efficiency, and ensure sustainable growth across industries such as education, agriculture, and disaster management.

Indonesia is a vast and diverse country with over 17,000 islands, more than 270 million people, and hundreds of languages. While our cities are rapidly embracing digital technology, millions in rural and remote areas still face challenges such as limited internet access, outdated infrastructure, and a lack of digital literacy. AI must not be a privilege that benefits only urban populations or large corporations because its true potential lies in **creating opportunities for every Indonesian, regardless of where they live**.

Bahan Bilateral Menteri

Bahan Pidato Menteri

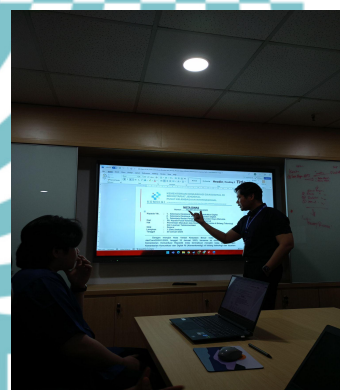
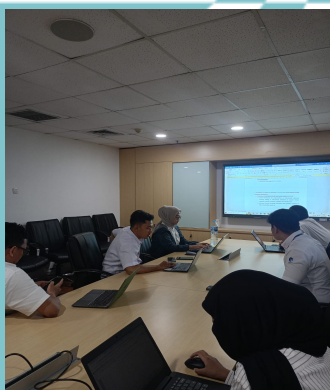
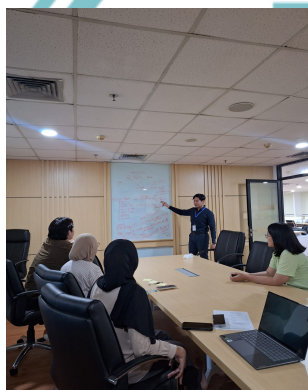
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dokumentasi Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL)



Penulis sedang menghadiri kegiatan rapat mingguan



Penulis sedang melakukan rapat pengarahan dari mentor

**NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4. Formulir Bimbingan PKL

KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL*
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN DOKUMEN KERJA SAMA INTERNASIONAL
KEMENTERIAN KOMUNIKASI DAN DIGITAL

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1.	21 Maret 2025	Bab 1	
2.	25 April 2025	Bab 2	
3.	15 Mei 2025	Bab 3	
4.	11 Juni 2025	Bab 4	
5.	23 Juni 2025	tanda tangan lampiran.	
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Depok, 23 Juni 2025
Pembimbing,

(Dr. Ina Sukaesih, Dipl, TESOL, M.M, M.Hum.)
NIP. 196104121987032004